Tz'utujil

Ja ti piich'



Autoridades ministeriales

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo –DIGECUR-

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

Este libro fue escrito originalmente en idioma ***mam***
Autores
Docentes: Santos Sarat, Emilia Catarina Itzept, Eduviges León Chacaj, Patrocinio Pérez, Gustavo Adolfo Pérez, Francisca Olivia Chacach, Gaspar Matzar, Heidi Saguach, Efraín Amado, Tereza Gómez, Glenda Maritza Caal, Virginia López Gómez, Magda Sofía López, Flor de María Mancio, Carmen Ana Recinos, Yaxquiej Cuz Tzib, Sergio Maaz Bol, Selvin Fernando Ajú, Ana Luisa Alveño.
Técnicos de DIGEBI: Lisbeth Son, Marta Alicia Ordóñez, Ana María Sicaján, Agustín Pelicó Pérez.
Técnicos de DIGECADE: Anabela Tello, Olga Tzaquitzal de Motta, Sandra Álvarez.
Ilustrador: Mario Montero
Diagramador: Omar Hurtado

Editores en idioma Tz'utujil: Salvador Quiacaín Rocché, Manuel Ricardo Ixmatá Tahay

Editores: Mario Aguilón, Edgar Marroquín, Javier Batén, Belinda López, Eva Ramírez.
Equipo técnico de USAID
Alan Crawford, Sophia Maldonado Bode, Justo Magzul, Hipólito Hernández y Raquel Montenegro.

Este libro fue elaborado bajo la dirección del Ministerio de Educación y USAID/Reforma Educativa en el Aula.



Este material ha sido elaborado bajo la Orden de Trabajo No. EDH-I-05-05-00033 de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, Misión Guatemala (USAID/G), con Juárez y Asociados: proyecto **USAID/Reforma Educativa en el Aula**, y en apoyo al Convenio de donación de objetivo estratégico No. 520-0436.7, ‘‘Inversión Social: personas más sanas y con mejor nivel de educación’’.

ISBN: En trámite

Ministerio de Educación de Guatemala
6ª calle 1-87, zona 10,
Teléfono: (502) 24119595
www.mineduc.gob.gt / www.mineduc.edu.gt

USAID/ Reforma Educativa en el Aula
Avenida La Reforma 6-64 Zona 9
Plaza Corporativa Reforma, torre II, nivel 9
oficinas 901 y 902

Guatemala, 2017

Tz'utujil

Ja ti piich'



Serie de Megalibros
Leo y me Divierto





Ja ti piich' k'o pa ruuq'a' jun nimalaj chee', nb'iixaani, nuuya' rub'ixiik ja naq xtib'anataji.

...



Ja ti piich' nxiik'aani
xeqaj chi roochooch
jun ti ixtan, Ch'uumiil
ruub'ii', ntajini
nuuya' rub'ixiik naq
xtib'anataji.

Ja ti piich', xajutiij rumajoon
b'iix naq ja xtib'anataji.

Ja ti ixtan Ch'uumiil xnejoj to pa puluj ya' rikaran ti rukuku'. Ja ti piich xa jutiij runojoon rub'ixiik ja naq xtib'anataji.

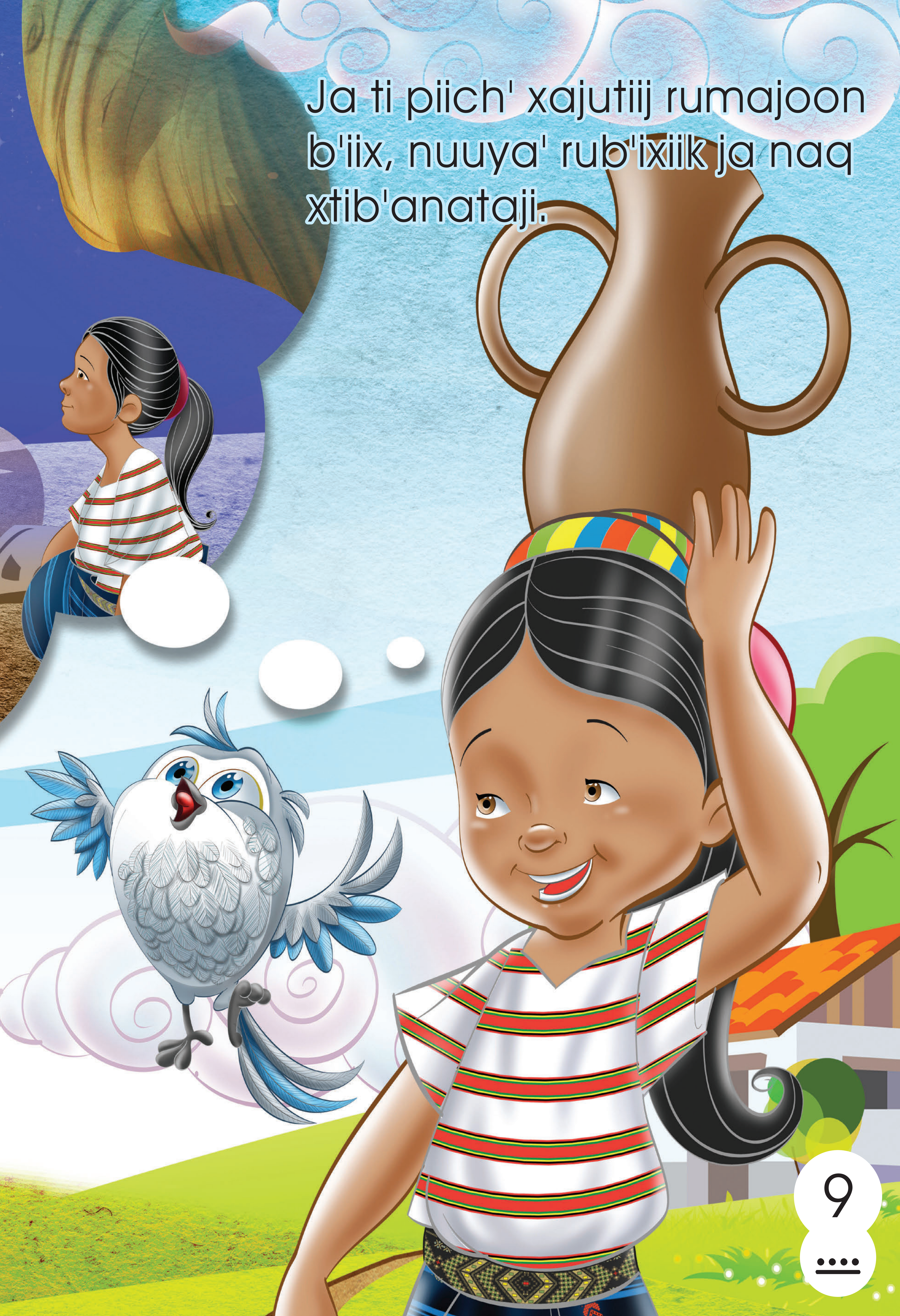




Ja ti ixtan nk'axaaj ja ti piich',
ntajiini nb'ixaani, nuuya'
rub'ixiik naq xtib'anataji.



Ja ti ixtan Ch'uumiil xulqaj chi re ja utzilaj taq na'ooj b'iin chi re rumaal ja rati't kewa ri: "Ja piich' nij k'o wi nb'iij ja toq nb'ixaani".



Ja ti piich' xajutiij rumajoon b'iix, nuuya' rub'ixiik ja naq xtib'anataji.

Ja ti ixtan Ch'uumiil
rub'atatan ti rii' xeqaj chi
roochooch, rumaal chi
rojtaq chik chi k'o jun itzeel
nb'anataji. Ja ti piich' xa
jutiij rumajoon rub'ixiik naq
xtib'anataji.



Ja toq xeqaj chi roochooch k'o jun saqb'iin nrajob'eej neruutij taq rak'. Ja ti piich' xa jutiij rumajoon rub'ixiik naq xtib'anataji.



Ja ti ixtan Ch'uumiil,
xeruk'ama' to jun chee'
k'in xumin eel ja saqb'iin.
Ja ti piich' xa jutiij
rumajoon rub'ixiik ja naq
xtib'anataji.

Ja saq b'iin xanimaj eel, xeb'e pa taq awan, xeeruya' kaan ja taq ak'. Ja ti piich' xa jutiij rumajoon rub'ixiik naq xtib'anataji.



Ja ti ixtan Ch'uumiil, xmaltiyoxiij chi re jar Ajaaw ja xuutaq to ja ti piich' chi ruyaa'iik rub'ixiik jar itzeel xtib'anatiji.





Ja ti piich' xb'ixan kaan pa ruk'ixb'al muul k'in xb'e. Xuuk'is kaan ja ti rusamaaj, xuuya' rub'ixiik ja xb'anataji.

Ja ti ixtan qas xkikot k'uk'iin ja taq rak'.

Guía para uso del megalibro en el aula

Ja ti piich'

(Versión original en mam)

ANTES DE LA LECTURA /Nab'e taq etamab'al pa uwi le tzijonem

1. Pregunte a los estudiantes qué animales conocen. Promueva que se mencione a los pájaros.

2. Sugiera a los estudiantes que nombren a los pájaros que conocen.

3. Pregunte si conocen el pájaro Pix pix.

4. Muestre a los estudiantes la portada del libro y lea el título: El pájaro Pix Pix.

5. Pida a los estudiantes que describan a los personajes que ven en la portada.

6. Pida que imaginen de qué se tratará la historia. Luego, realice una lluvia de ideas.

DURANTE LA LECTURA /Sik'in tzijonem

A. Lectura de imágenes / Sik'in wachib'al

1. Muestre todas las páginas del megalibro, para que los estudiantes observen las imágenes

2. Muestre cada página y pida que realicen una descripción de las ilustraciones.

3. Solicite a diferentes estudiantes que describan cada página y que señalen a los personajes y a las demás figuras, mientras las describen.

4. Pida a algunos estudiantes que, solo con observar las imágenes, imaginen de qué que se trata la historia.

B. Lectura de textos / Sik'ixik wuj

1. Deslice la mano debajo de cada línea mientras lee. Esto permite que los niños y las niñas que están aprendiendo a leer comprendan que las palabras tienen un significado.

2. Permita que los niños y las niñas hagan preguntas mientras usted lee.

3. Pregunte, luego de leer un párrafo, qué creen que sucederá. También puede hacer preguntas específicas de cada página.

   Ejemplos de preguntas que puede realizar de acuerdo con la página que está leyendo:

   Uxaq wuj 4 y 5. ¿K'a b'ar chi ri' nxik'an wi ja ti piich'?
   Uxaq wuj 13. ¿Naq k'a chi re naach'ob' atat ja toq xanimal eel ja saqb'iin?
   Uxaq wuj 14. ¿Naq chi tziij iil xuuya' rub'ixiik ja ti piich'?
   Uxaq wuj 16. ¿Naq chi re ja toq qas xkikot pa ruk'asalemaal ja ti ixtan kuk'iin taq chikopaa'?

4. Al finalizar toda la historia, vuelva a leerla sin hacer más preguntas a los estudiantes, pero solicite que en cada página digan en coro el estribillo: anunciando un mensaje.

5. Cuando los estudiantes ya sepan leer, ellos podrán leer la historia en parejas o en grupo.

DESPUÉS DE LA LECTURA /Ri kab'anik pa uwi le sik'ixik wuj

1. Pida a los estudiantes que cuenten lo que pasó en la historia de acuerdo con este orden: antes, durante y después

2. Solicite a los estudiantes que den su opinión sobre los personajes o sobre lo que hicieron en la historia. Ejemplos: Pregunte
   - ¿Naq ta k'a xb'anataj ari, ja wixta ma ki ta xuuya' rub'ixiik ja ti piich' ja ruk'ayewal?
   - ¿Naq ta k'a xb'anataj ari ma ki ta k'ooli xk'aaxani ja ruk'ayewaal xuuya' rub'ixiik ja ti piich'?
   - ¿Naq chi taq chikopaa'iil ja xeekowin ta xkeek'an eel rub'ixiik ja ruk'ayewaal?

3. Sugiera a los alumnos que cambien el final de la historia.
4. Pida a los alumnos que narren con sus propias palabras la historia.

5. Motive a los estudiantes para que cuenten la historia solo con imágenes elaboradas por ellos (hacer una historieta gráfica).

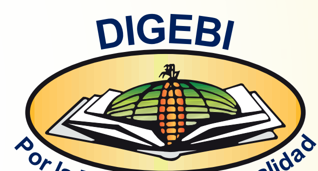
TEMAS QUE SE PUEDEN ABORDAR MEDIANTE LA LECTURA:

1. ¿Qué necesitan los animales para vivir.
2. Animales en peligro de extinción.
3. Cuidado del Medio Ambiente.
4. Interpretación de mensajes
5. Mensajes de la naturaleza.
6. Utilidad de los animales.

Nota: el traje de la niña de la historia es representativo de una de las regiones de la cultura Mam.



Ministerio de Educación
Guatemala



Serie Megalibros
Leo y me Divierto

Prohibida su venta